

No. 11384

**FRANCE
and
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed
at Sofia on 14 May 1971**

Authentic texts: French and Bulgarian.

Registered by France on 3 November 1971.

**FRANCE
et
BULGARIE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Sofia le 14 mai 1971**

Textes authentiques: français et bulgare.

Enregistré par la France le 3 novembre 1971.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Народна Република България и Правителството на Република Франция,

Ръководени от желанието си за разширяване на туристическите отношения, както и сътрудничеството между официалните органи по туризма в двете страни,

Признавайки взаимния интерес на двете страни за установяване на тясно и трайно сътрудничество в тази област при взаимно изгодни условия,

Вземайки под внимание препоръките на Конференцията на ООН по туризма и международните пътувания (Рим 1963 г.),

Признавайки значението на туризма за взаимното опознаване и разбирателство между народите на двете страни, се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите страни се задължават да улесняват туристическите пътувания от едната към другата страна и обратно. За тази цел ще бъде осъществено по-тясно сътрудничество между официалните органи по туризма на двете страни. На реципрочна основа ще бъде улеснявано разпространението на туристически пропагандни и информационни материали между двете страни при условията на точка 4 и точка 5 от настоящата спогодба.

Член 2

Всяка договаряща страна съгласно своето законодателство, ако не съществуват пречки, ще издава на гражданите на другата договаряща страна необходимите визи, които се изискват за посещение с туристическа цел.

Член 3

Двете договарящи страни ще съдействуват за опростяване граничните формалности и контрол за туристите от другата страна и тяхните превозни средства.

Всяка договаряща страна ще полага грижа, за да сведе до минимум временните мерки за лишаване от свобода и предохранителните мерки взети спрямо гражданин на другата страна, извършил пътно нарушение на нейна територия.

Договарящите страни ще търсят подходящи начини за осигуряване по задоволителен начин обезщетението на гражданите от едната страна за щетите, понесени при пътна злополука на територията на другата страна.

Член 4

Двете договарящи страни ще насърчават рекламата на туристическите обекти на двете страни, ще си разменят туристическа документация и улесняват нейното разпространение. Те ще организират посещения на журналисти, служители и специалисти с цел взаимното опознаване туристическите възможности на всяка от двете страни.

Член 5

Двете договарящи страни ще използват подходящи поводи за уреждане на туристически изложби и прояви на българо-френското сътрудничество в областта на туризма. Договарящите страни ще поощряват размяната на информация в областта туристическото строителство и оборудване, на туристическото обучение, на сътрудничеството, както и за всички други въпроси, отнасящи се до туризма, които двете страни биха признали, че представляват интерес за тях.

Туристическите пропаганди и информационни материали придобити, предложени или разменени ще бъдат освобождавани от митнически такси според условията предвидени по Конвенцията за митническите улеснения в полза на туризма от 4 юни 1954 г.

Член 6

С цел да се разшири туристическата обмяна на взаимно изгодна основа, всяка договаряща страна ще улеснява дейността на бюрата за

туризъм и въздушните компании на другата страна, действащи на нейна територия.

Договарящите страни ще действуват по такъв начин, че тази взаимност да бъде ефективна и конкретизирана със специални споразумения, позволяващи равнопоставяне в отношенията към компаниите на едната и другата страна за насочване и осъществяване на въздушния трафик между двете страни.

Член 7

Разплащанията, свързани с туристическия обмен ще се извършват в конвертируеми франкове или във всяка друга конвертируема валута съгласно член 1 от българо-френския финансов протокол от 1-ви ноември 1962 г.

Член 8

Създава се Смесена комисия, включваща представители на Правителството на Народна Република България и представители на правителството на Република Франция, за да проучва и прилага мерките, целящи осъществяването на настоящата спогодба.

Комисията се събира поне един път на две години. Тя прави всички препоръки, които намира полезни за насърчаване на размяната и сътрудничеството в областта на туризма между двете страни.

Член 9

Настоящата спогодба е валидна за период от пет години и влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Тя ще бъде подновявана по мълчаливо съгласие за периоди от по пет последователни години, освен ако една от договарящите страни я денонсира с писмено предизвестие три месеца преди изтичане на валидността ѝ.

СЪСТАВЕНА в София на 14 май 1971 г. в два екземпляра на български и френски език, като и двата текста са еднакво достоверни.

За Представителството
на Народна Република България:

За Правителството
на Република Франция:

[Signed — Signé] ¹

[Signed — Signé] ²

¹ Signed by P. D. Todorov — Signé par P. D. Todorov.

² Signed by J.-P. Dannaud — Signé par J.-P. Dannaud.